

Resumos / Abstracts

Debra RUSSELL

COMMUNITY INTERPRETING AS A HUMAN RIGHT: PROFESSIONAL PRACTICE

Over the past thirty years the field of community interpreting has developed in many countries; however, the path to professionalization is not a consistent one. Community interpreting has been defined as providing access to services such as those offered by government agencies, private institutions like banks, educational settings, and in many countries health care and legal services have been included in the model of service delivery (ISO 13611:2014). This paper reviews community interpreting with signed language interpreters amidst a framework that positions it as a human and linguistic right, by exploring international practices that have shaped the practices used by community interpreters. In addition, we will examine the training opportunities that have emerged for community interpreters, both spoken and signed language interpreters, and the areas where there is room for development and growth to address the current challenges faced by community interpreters.

Keywords: Community interpreting; Human rights; Deaf interpreters; Gatekeeping

INTERPRETAÇÃO COMUNITÁRIA COMO UM DIREITO HUMANO: PRÁTICA PROFISSIONAL

Nos últimos trinta anos, a área de interpretação comunitária se desenvolveu em muitos países; no entanto, o caminho para a profissionalização não é consistente. A interpretação comunitária foi definida como o meio para fornecer o acesso a serviços como aqueles oferecidos por agências governamentais, instituições privadas como bancos, instituições educacionais e, em muitos países, serviços de saúde e jurídicos também foram incluídos no modelo de prestação de serviço (ISO 13611:2014). Este

artigo analisa a interpretação comunitária com intérpretes de línguas de sinais numa perspectiva que a posiciona como um direito humano e linguístico, ao explorar práticas internacionais que moldaram as práticas utilizadas por intérpretes comunitários. Além disso, examinaremos as oportunidades de formação que emergiram para intérpretes comunitários, tanto de línguas faladas quanto sinalizadas, e as áreas em que há espaço para desenvolvimento e crescimento com vistas a lidar com os atuais desafios impostos aos intérpretes comunitários.

Palavras-chave: Interpretação comunitária; Direitos humanos; Intérpretes surdos; Controle de acesso

Patrizia CAVALLO

COMPETÊNCIA DO INTÉRPRETE OU COMPETÊNCIA EM INTERPRETAÇÃO? REVISÃO DO MODELO DE COMPETÊNCIA DO INTÉRPRETE DE CONFERÊNCIAS

O objetivo do presente trabalho é duplice: em primeiro lugar, discutiremos acerca dos conceitos de *competência do intérprete* e *competência em interpretação* à luz da revisão da literatura especializada. Em seguida, será apresentada a revisão do Modelo de Competência do Intérprete de Conferências proposto por Cavallo (2019), tratando-se de uma revisão necessária, entre outras razões, em decorrência das novas modalidades de trabalho impostas pela pandemia da Covid-19. Espera-se, assim, que as reflexões aqui propostas contribuam para um melhor entendimento da noção de competência, pensando tanto na formação de intérpretes quanto na prática profissional.

Palavras-chave: Competência do Intérprete; Competência em Interpretação; Revisão do Modelo de Competência do Intérprete de Conferências; Formação de Intérpretes

INTERPRETER COMPETENCE OR INTERPRETING COMPETENCE? A REVISION OF THE CONFERENCE INTERPRETER COMPETENCE MODEL

This study has two objectives. The first one is to discuss the concepts of *interpreter competence* and *interpreting competence* in the light of a review of the specialized literature. After that, a revised model of the Conference

Interpreter Competence Model proposed by Cavallo (2019) will be presented. This revision is necessary, among other reasons, because of the new work modes that have been imposed by the Covid-19 pandemic. It is hoped the ideas proposed here will contribute towards a greater understanding of the notion of competence, considering both interpreter training and professional practice.

Keywords: Interpreter competence; Interpreting competence; Revision of the Conference Interpreter Competence Model; Interpreter Training

Markus J. WEININGER

QUALIDADE DE INTERPRETAÇÃO E MUDANÇAS NO PAPEL DE INTÉRPRETES DE LIBRAS: NORMAS, ÉTICA, IDENTIDADE, AUTOPERCEPÇÃO, FORMAÇÃO

O texto foca na qualidade de interpretação na área da língua de sinais e mudanças para alcançarmos a melhoria almejada nessa qualidade. Depois de uma revisão de estudos importantes sobre a qualidade da interpretação, analisa normas e expectativas, relacionadas aos códigos de ética da profissão. Apresenta a questão da identidade e autopercepção dos intérpretes e chega à formação de intérpretes, para a qual todos esses aspectos confluem para promover o aprimoramento da qualidade e maior satisfação tanto dos usuários de serviços de interpretação quanto dos profissionais que os oferecem.

Palavras-chave: Qualidade de interpretação; Normas de interpretação; Identidade de intérpretes; Formação de intérpretes; Libras

INTERPRETATION QUALITY AND CHANGES IN THE ROLE OF BRAZILIAN SIGN LANGUAGE INTERPRETERS: NORMS, ETHICS, IDENTITY, SELF-PERCEPTION AND TRAINING

This paper focuses on sign language interpreting quality and the necessary paradigm changes to achieve the desired improvement in quality. After a review of important studies on interpreting quality, it analyses norms and expectations related to the codes of professional ethics. It also addresses interpreter identity and self-perception, and highlights the field of interpreter training, which ultimately aims at promoting improvements in

interpreting quality and greater satisfaction both of users of interpretation services and of the professionals who provide these services.

Keywords: Interpreting quality; Interpreting norms; Interpreter identity; Interpreter training; Brazilian Sign Language (Libras)

Eduardo Andrade GOMES

INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA INTERMODAL DA LIBRAS PARA O PORTUGUÊS EM CONFERÊNCIA ACADÊMICA: EM FOCO OS NOMES PRÓPRIOS NACIONAIS OU NACIONALIZADOS DE PESSOAS

Obras dos Estudos da Interpretação denotam que os nomes próprios de pessoas são um dos problemas encontrados pelos intérpretes na interpretação simultânea, em função, dentre outros, dos léxicos serem culturalmente compostos por dimensões fonéticas e semânticas. O propósito deste artigo é identificar os estímulos nominais de pessoas na Libras, que podem ocorrer por meio de sinais-pessoais e/ou datilologias, e verificar como os intérpretes produzem essas marcações em português na interpretação simultânea. Tal fato demonstra a diversidade de ocorrências na língua-fonte e de respostas na língua-alvo dos nomes próprios de pessoas em um par linguístico intermodal.

Palavras-chave: Conferência acadêmica; Estudos da Interpretação; Interpretação Simultânea Libras-português; Nomes próprios de pessoas

INTERMODAL SIMULTANEOUS INTERPRETATION FROM LIBRAS INTO PORTUGUESE AT ACADEMIC CONFERENCES: FOCUS ON PEOPLE'S NATIONAL OR NATIONALIZED NAMES

Publications of Interpretation Studies show that people's names are one of the problems encountered by interpreters in simultaneous interpretation, due, among others, to the fact that lexicons are culturally composed of phonetic and semantic dimensions. The purpose of this article is to identify how people's names are used in Libras, combining name signs and dactylogy, and to verify how interpreters produce these markings in Portuguese in simultaneous interpretation. This will demonstrate the diversity of occurrences in the source language and of responses in the target language of people's names in an intermodal linguistic pair.

Keywords: Academic conference; Interpretation Studies; Simultaneous Interpretation; Brazilian Sign language; People's names

Glória Regina Loreto SAMPAIO

TRADUÇÃO À PRIMA VISTA: PESQUISA, CONTEXTOS E DESDOBRAMENTOS

Com base em uma compilação preliminar da literatura da área, este artigo oferece um panorama dos escritos acadêmicos referentes à Tradução Oral à Prima Vista (TrPV) a partir da segunda metade do século XX. São abordados, de forma sucinta, os tipos de pesquisa, os contextos em que tais estudos ocorrem e as novas frentes que se descortinam na investigação das múltiplas facetas da TrPV. O panorama aqui traçado objetiva realçar a relevância do tema no âmbito da prática profissional, na formação de intérpretes e, em menor medida, de tradutores, assim como fomentar a conscientização a respeito de um acervo especializado em processo de construção.

Palavras-chave: Tradução à Prima Vista; Pesquisa; Compilação; Perspectivas futuras

SIGHT TRANSLATION: RESEARCH, CONTEXTS AND DEVELOPMENTS

Based on a recent compilation of the literature in the area, this paper offers an overview of publications and academic texts on Sight Translation (STr) as from the second half of the 20th century. The different types of research, their context and the new horizons in the study of the multiple facets of STr are presented. The relevance of research on STr and its impact in terms of professional practice, interpreter training and, to a lesser extent, translator training are highlighted. This study also aims at raising awareness about a specialized field of investigation which is gaining momentum.

Keywords: Sight Translation; Research; Compilation; Future prospects

Laís da Paixão PINTO; Raffaella de Filippis QUENTAL

SIM-CONSEC: BENEFÍCIOS E DESAFIOS DA TÉCNICA PARA INTERPRETAÇÃO CONSECUTIVA

Este artigo tem por objetivo apresentar uma modalidade híbrida de interpretação que combina a simultânea com a consecutiva (daí o nome sim-

consec), em que o intérprete grava os segmentos de fala do orador e faz a interpretação simultânea, a cada pausa do orador, a partir da reprodução do segmento gravado. Através da análise da literatura, corroborada por um experimento pessoal, serão discutidas as vantagens e desvantagens da técnica, como a vantagem de poder ouvir o segmento antes de interpretar e a de não precisar tomar notas, por um lado, e o desafio de precisar manusear um gravador e de não ter muita manobra para enxugar o discurso, por outro. *Palavras-chave:* Interpretação de conferências; Modalidades de interpretação; Simultânea-consecutiva; Sim-consec; Gravador digital; *Smartpen*

SIM-CONSEC: BENEFITS AND CHALLENGES OF THE TECHNIQUE FOR CONSECUTIVE INTERPRETING

This paper aims to show a hybrid interpreting mode which combines simultaneous and consecutive. In sim-consec, as it came to be known, the interpreter records each speech segment and interprets it simultaneously by listening to the playback of the recording. A literature review supported by a personal experiment points at the pros and cons of the technique. While being able to listen to the speech segment before interpreting it and not needing to rely on note-taking may be clear advantages, the interpreter needs to skillfully handle a recording device and cannot as easily eliminate redundancies and repetitions of the original speech, for example.

Keywords: Conference interpreting; Interpreting modes; Simultaneous-consecutive; Sim-consec; Digital recorder; *Smartpen*